## NOTE E DISCUSSIONI

## Francesco Vattioni

Ester 1,10 (LXX): Θαραβά

Il libro di Ester<sup>1</sup> è immaginato in ambiente persiano<sup>2</sup> e, specialmente, in una delle corti dell'impero<sup>3</sup>, la fortezza di Susa<sup>4</sup> nell'Elimaide<sup>5</sup> al tempo di Serse<sup>6</sup> secondo il testo masoretico<sup>7</sup> – dove è chiamato Assuero –, al tempo di Artaserse secondo la versione greca<sup>8</sup> la quale non specifica di quale dei tre

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> Le informazioni generali sul libro di Ester in J. van der Klaauw, J. Lebram, «Esther (Buch)», *Theologische Realenzyklopädie*, 10 (1982), 391-395. Notizie molto utili anche in J. Trinquet, «Esther (Le livre d')», *Catholicisme*, 4 (Parigi 1956), 510 – 514. Una rassegna bibliografica in H. Bardtke, «Neuere Arbeiten zum Estherbuch», *Jaarbericht Ex Oriente Lux*, 19 (1965 – 1966), 519 – 549.

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> Come fonte di trattazioni specifiche I. Gersevitch (ed.), *The Median and Achaemenian Periods*, in *The Cambridge History of Iran*, 2, Cambridge 1985 (= *CHI*). Aggiungere per alcuni aspetti particolari P. Briant, *Rois, tributs et pasteurs*, Parigi 1985 e P. Debord, «La mise en place et l'organisation des satrapies perses en Asie Mineure occidentale (VIe – début IVe s.)», *Centre G. Radet*, 1984, 1–19.

 $<sup>^3</sup>$  J.M. Cook, «The Rise of the Achaemenids and establishment of their empire», *CHI*, 200 – 291, specialmente 225 – 238.

<sup>&</sup>lt;sup>4</sup> F. Vallat, *Suse et l'Elam*, Parigi 1980. Sempre da utilizzare G. Le Rider, *Suse sous les Séleucides et les Parthes*, Parigi 1965. Possono fornire indicazioni valide anche A. Aymard, «Le protocol royal grec et son évolution», *Revue des études anciennes*, 50 (1948) 232 – 263; M. Heltzer, «A propos des banquets des rois achéménides et du retour d'exil sous Zorobabel», *Revue biblique*, 86 (1979), 102 – 106. Più limitato A. Barucq, «Esther et la cour de Suse», *Bible et terre sainte*, 39 (1961), 2 – 5.

<sup>&</sup>lt;sup>5</sup> I.M. Diakonoff, «Elam», CHI, 1-24.

<sup>&</sup>lt;sup>6</sup> S. Graziani, *I testi mesopotamici datati al regno di Serse* (485 – 465 a.C.), Roma 1986. Si veda anche A.L. Oppenheim, «The Babylonian Evidence of Achemenian Ruled in Mesopotamia», *CHI*, 529 – 587.

<sup>&</sup>lt;sup>7</sup> R. Kittel, P. Kahle, *Biblia hebraica*, Stoccarda 1962, 953; C.C. Torrey, «The Older Book of Esther», *Harvard Theological Review*, 37 (1944), 1–4. Attenzione tuttavia a Giuseppe Flavio, *Antichità giudaiche*, XI, 184: «e morto Serse avvenne che il regno passasse al figlio Assuero, che i Greci chiamano Artaserse».

<sup>&</sup>lt;sup>8</sup> A.E. Brooke, N. McLean, H. St J. Thackeray, *The Old Testament in Greek*, III/1, Cambridge 1940, 3; A. Rahlfs, *Septuaginta*, Stoccarda 1962, 1242; R. Hanarth, *Ester*, Gottinga 1966,

re achemenidi con questo nome si tratti<sup>9</sup>. L'estensione dell'impero persiano dall'India all'Egitto ha fatto convivere sotto un grande re molti popoli – un mosaico di genti – con idiomi diversi e ha imposto una lingua internazionale meno complicata dell'accadico dalla grafia cuneiforme e già saldamente inserita nell'amministrazione del periodo neoassiro<sup>10</sup>, l'aramaico<sup>11</sup>, lingua di numerose tribù e di piccoli stati ai confini dell'Assiria e in Siria<sup>12</sup>. Alla corte persiana – si tratti di Babilonia, di Susa, Persepoli, Ecbatana – dovevano confluire quindi i rappresentanti di tutte le regioni sottomesse all'impero e basta vedere le raffigurazioni artistiche dei tributari per avere un'idea della varietà dei popoli e dei loro costumi e dei loro prodotti<sup>13</sup>.

<sup>138.</sup> Un codice greco, quello di Grottaferrata, è stato reso in parte di pubblico dominio da R.B. Motzo, *Ricerche sulla letteratura e storia giudaico-ellenistica*, Roma 1977, 111 – 117; cfr. F. Vattioni, *AION*, 29 (1979), 703 – 708. Qualche idea anche in W.H. Brownlee, «Le livre grec d'Esther et la royauté divine. Corrections orthodoxes au livre d'Esther», *RB*, 73 (1966), 161 – 185.

<sup>&</sup>lt;sup>9</sup> Per la lista cronologica dei re achemenidi consultare *CHI*, 874: si vedono due Serse (I: 486 – 465; II, 425 – 424) e tre Artaserse (I Longimano: 465 – 425; II Memnone: 405 – 359; III Ochus: 359 – 338). Ma mentre per Serse la confusione è rara, per gli Artaserse, specialmente per il II e il III, è frequente. Si veda anche A. Sachs, «Achaemenid Royal Names in Babylonia Astronomical Texts», *American Journal of Ancient History*, 2 (1977), 129 – 147.

<sup>&</sup>lt;sup>10</sup> I.J. Winter, «Art as evidence for interaction: Relations between the Assyrian empire and North Syria», XXV Rencontre assyriologique internationale, Berlino 1982, 355 – 382; P. Garelli, «Importance et rôle des Araméens dans l'administration de l'empire assyrien», ib., 437 – 445; H. Tadmor, «The Aramaization of Assyria: Aspects of Western Impact», ib., 449 – 470. Si aggiunga P. Garelli, «Remarques sur l'administration de l'empire assyrien», RA, 68 (1974), 129 – 140.

<sup>&</sup>lt;sup>11</sup> J.J. Greenfield, «Aramaic in the Achemenian Empire», CHI, 698 – 713. Sono da prendere in considerazione F. Altheim, R. Stiehl, «Aramäisch als Weltsprache», in Idem, *Die Araber in der alten Welt*, I, Berlino 1964, 181 – 212; J.A. Delaunay, «L'araméen d'empire et les débuts de l'écriture en Asie centrale», *Acta iranica*, 2 (1974), 219 – 236. La spiegazione di ordine sociologico e istituzionale per il sorgere dell'aramaico imperiale in O.G. Wesendonck, «Über die Verwendung des Aramäischen im Achämeniden Reich», *Litterae orientales*, 49 (1932), 1 ss.

<sup>&</sup>lt;sup>12</sup> H.S. Sader, Les Etats araméens de Syrie depuis leur fondation jusqu'à leur transformation en provinces assyriennes, Beirut 1987; cfr. J.N. Postgate, Berytus, 35 (1987), 211 – 212.

<sup>13</sup> G. Walser, Die Völkerschaften auf den Reliefs von Persepolis. Historische Studien über den sogenannten Tributzug an der Apadanatreppe, Berlino 1966. La pubblicazione dei testi elamiti (G.G. Cameron, Persepolis Treasury Tablets, Chicago 1948; R.T. Hallock, Persepolis Fortification Tablets, Chicago 1969; Id., «The Evidence of Persepolis Tablets», CHI, 588 – 609) come di quelli aramaici di Persepoli (R.A. Bowman, Aramaic Ritual Texts from Persepolis, Chicago 1970) ha dimostrato quanto numerose le persone e diverse le loro provenienze. Alcuni studi serviranno a formarsi una visione della problematica: A. Ungnad, «Keilinschriftliche Beiträge zum Buch Esra und Ester», Zeitschrift für alttestamentliche Wissenschaft, 58 (1940 – 1941), 240 – 244; 59 (1942 – 1943), 219; R. Meyer, «Iranischer Beitrag zu Problemen des Daniel und Esther–Buches», Festschrift H. Junker, Treviri 1961, 127 – 135; R. Schmitt, «The Medo–Persian Names of Herodotus in the Light of the New Evidence from Persepolis», Acta antiqua academiae scientiarum hungaricae, 24 (1976), 25 – 35; P. Gignoux, «Problèmes d'interpretation historique et philologique de titres et noms propres sasanides», ib., 103 – 108; E. Lipiński, «Western Semites in Persepolis», AAASH, 25 (1977), 101 – 112; R. Zadok, «On the Connections between Iran and Babylonia in the Sixth Century B.C.», Iran, 14 (1976), 61 – 78; Id., «Three Iranian Words in Late Babylonian

Il libro di Ester almeno a due riprese (1, 10.4) propone liste di persone – gli eunuchi e i dignitari del grande re – dai nomi che suscitano perplessità sia perché vengono presentati in maniera molto diversa dalle varie testimonianze dell'originale biblico scomparso: 14 non solo divergono la Volgata 15 e il testo masoretico dalla versione greca, ma nemmeno nella tradizione manoscritta greca la situazione è uniforme. La recensione lucianea 16 omette addirittura i nomi degli eunuchi forse spaventata dalla loro incomprensibilità; tra i manoscritti del textus receptus figurano due liste, quella del codice Vaticano e del Sinaitico e quella del codice Alessandrino 17, cui si avvicina la Vetus latina 18 in parte.

Tale situazione ha fatto sorgere due atteggiamenti diversi: c'è chi sostiene la Volgata e il testo masoretico degni di fiducia<sup>19</sup> e c'è chi attribuisce soltanto alla versione greca del Vaticano e del Sinaitico una attendibilità<sup>20</sup>. È fuori dubbio che la tradizione manoscritta greca è più antica, più usata, più copiata e quindi più esposta alla faciloneria o alla distrazione dei copisti e all'imperizia dei traduttori per il fatto che la versione latina antica, l'etiopica, le copte,

Documents», *Bibliotheca orientalis*, 33 (1976), 5–6; Id., «On five iranian names in the Old Testament», *Vetus Testamentum*, 246–247; Id., «Die nichthebräischen Namen der Israeliten vor dem hellenistischen Zeitalter, *Ugarit Forschungen*, 17 (1985), 387–398; A.Y. Aikhenwald, «Some Names of officials in the later books of the Old Testament», *Vestnik Drevnej Istory*, 1985, 3, 58–66 (russo).

<sup>&</sup>lt;sup>14</sup> Si spiega l'atteggiamento pessimistico di A. Barucq, *Judith Esther*, Parigi 1959, 96 e di F. Micaéli, in *La Bible*, Bibliothèque de la Pléiade, II, Parigi 1959, 1534.

<sup>&</sup>lt;sup>15</sup> Biblia sacra iuxta latinam Vulgatam versionem, IX, Roma 1951, 17.

 $<sup>^{16}</sup>$  C.A. Moore, «A greek witness to a different hebrew text of Esther», ZAW, 79 (1967), 351-358.

<sup>&</sup>lt;sup>17</sup> F. Field, *Origenis Hexaplorum quae supersunt*, Oxford 1875, 793 li attribuisce agli *alia exemplaria*. Vedi anche H.J. Cooke, «The A–Text of the Greek Versions of the Book of Esther», *ZAW*, 81 (1969), 369 – 376.

<sup>&</sup>lt;sup>18</sup> P. Sabatier, *Bibliorum sacrorum latinae versiones antiquae*, 1/2, Reims 1751, 798 pubblica il manoscritto di Corbey e lo collaziona con l'Oratorius. Tuttavia in R.B. Motzo, *op. cit.*, 295 il Lugdunensis è collezionato con il Corbeiensis, l'Oratorius, il Monacensis, il Sessorianus, l'Ambrosianus, il Casinensis e si pubblica la Bibbia di Alcalà classificata come X in B. Fischer, *Verzeichnis der Sigel*, Friburgo in Br. 1949, 18.

<sup>&</sup>lt;sup>19</sup> A.R. Millard, «The Persian Names in Esther and the Reliability of the Hebrew Text», *Journal of Biblica Literature*, 96 (1977), 481 – 488. Da un punto di vista più generale A.R. Millard, «Assyrian Royal Names in biblical hebrew», *Journal of Semitic Studies*, 21 (1976), 1 – 14 aveva tentato la stessa cosa. Anche J. Duchesne—Guillemin, «Les noms des eunuques d'Assuérus», *Le Muséon*, 66 (1953), 105 – 108 partiva dalla stessa idea sostenendo che la lista di Est 1,14 è la medesima che appare in Est 1,10 con ordine inverso. Ugualmente H.S. Gehman, «Notes on the Persian Words in the Book of Esther», *JBL*, 43 (1924), 321 – 328 dimostra di conoscere il solo testo masoretico. Da qualche tempo si manifesta la tendenza a identificare storicamente i personaggi i cui nomi sono contenuti nei sigilli. Perfino N. Avigad, «On the Identification of Persons Mentioned in Hebrew Epigraphic Sources», *Eretz Israel*, 19 (1987), 235 – 237 si è dissociato da simile ingenuità.

<sup>&</sup>lt;sup>20</sup> C.A. Moore, «Archaeology and the Book of Esther», *The Biblical Archaeologist*, 38 (1975), 62–79; id., *Esther*, Garden City (New York) 1971.

la georgiana, l'armena e la paleoslava ne dipendono e non sempre si individua da quale recensione abbiano tratto origine. Ma per passare da questi elementi di rischio alla negazione di attendibilità o alla mancanza di fiducia bisogna camminare molto, soprattutto con i pregiudizi.

Nella difficoltà di risolvere il problema di critica testuale relativo a ogni nome, senza voler affrontare la questione della lingua originale del libro di Ester e della data della sua composizione e del suo inserimento nella storia, tento di sottomettere a esame filologico il nome di uno dei sette eunuchi, anzi l'ultimo, del re persiano – sia Serse o uno degli Artasersi – contenuti in Est 1,10 e provare se ha una consistenza. Il personaggio porta nel greco del codice Vaticano il nome Θαραβά. Se si eccettua Θαβαζ che sta al settimo posto tra gli eunuchi del codice Alessandrino e si avvicina per qualche allitterazione ad Aβαταζα del sesto posto della lista del codice Vaticano, le varianti della tradizione greca più degne di considerazione sono αδαραβα del codice 71-370, allettante perché potrebbe coprire l'aramaico 'tr 'b' 21, Atar è il padre22, ma forse troppo suggestiva per non nascondere lo sforzo di dare all'antroponimo un significato valido; Βαρσαβα del codice 249 che presenta forse l'inconveniente di essere un ricordo di At 1,23; 15,22 (Βαρσαββας = br šb")<sup>28</sup>; χαραβας della Complutense e αχαρβας del codice 93 potrebbero rivelarsi la deformazione di Θαραβά μεντρε Θαρραβα del codice 248 è solo una variante fonetica di Θαραβα. Inoltre Θαραχα del codice 108 e Θαραχαι del codice 583 potrebbero stare all'origine delle diverse varianti della Vetus latina, di tarecta dei codici Corbeiensis e Ambrosianus, di tharecta dell'Oratorius, Casinensis e Sessorianus, di charecias (facilmente riconducibile a tharectas) del Monacensis; il Vercellensis omette<sup>24</sup>. Più difficile a spiegarsi il carote della Bibbia di Alcalà<sup>25</sup>. La versione etiopica<sup>26</sup> sostiene il testo del Vaticano: tarābā. Nella Volgata all'ultimo posto degli eunuchi sta Charchas 27 (varianti carchas, charcias, carcas, chartas, carpas e charcas) che al limite delle possibilità paleografiche per la frequente confusione tra c e t potrebbe anche diventare tharcas/Tharchas e accodarsi leggermen-

<sup>&</sup>lt;sup>21</sup> La documentazione su Atar in F. Vattioni, «Ai primordi della storia degli Arabi. Appunti sui Nabatei», in *Studi R. Rubinacci*, Napoli 1985, 719 – 722, specialmente 733, n. 92.

<sup>&</sup>lt;sup>22</sup> Non è l'unica possibilità di spiegazione.

<sup>&</sup>lt;sup>23</sup> F. Witz, *Onomastica sacra*. Untersuchungen zum Liber interpretationis nominum hebraicorum des hl. Hieronymus, *Texte und Untersuchungen*, 41 (1914), 378; M. Thiel, *Grundlagen und Gestalt der Hebräischkenntnisse des frühen Mittelalters*, Spoleto 1973, 259 hanno fornito le etimologie della lessicografia antica.

<sup>&</sup>lt;sup>24</sup> Vedi R.B. Motzo, op. cit., 153.

<sup>&</sup>lt;sup>25</sup> Vedi R.B. Motzo, op. cit., 185.

<sup>&</sup>lt;sup>26</sup> Vetus Testamentum cum antiquis codicibus necnon cum versionibus Syriaca, graeca et Arabica comparatum, III, Asmara 1925, 48. Anche *The Mahbere Hawaryat* (Apostol's Association of the Ethiopian Orthodox Church, Asmara 1983/4, 410 (ge' ez–amarico).

<sup>&</sup>lt;sup>27</sup> Nelle tavolette delle fortificazioni di Persepoli (PF, 882) si incontra *Kar–ki–iš* (R.T. Hallock, *CHI*, 592).

te alla versione latina antica. Il testo masoretico non si stacca dalla Volgata e presenta karkas sostenuto in parte anche dalla versione siriaca brkš<sup>28</sup> oltre che dal targum<sup>29</sup>. Della Volgata è più vicino a  $\Theta\alpha\rho\alpha\beta\alpha$  il terzo nome proprio della lista, Arbora (varianti harbona, arbana, arbana, arbana, arbana) che corrisponde ad  $A\rho\beta\omega\nu\alpha$  del codice Alessandrino, narbona di Corbeiensis, Monacensis, Vercellensis, Ambrosianus, arbona dell'Oratorius, Sessorianus, Casinensis<sup>30</sup> e a cui si affianca il masoretico ḥarbônā di cui il siriaco rhbwn' sembra solo una leggera corruzione per metatesi.

Il quadro della critica testuale può essere concluso ugualmente ricordando che Giuseppe Flavio, Antichità giudaiche XI,261 conosce il nome di un solo eunuco,  $\Sigma \alpha \beta o \upsilon \chi \alpha \delta \alpha \varsigma$  (varianti Αβουχαδας, Ερμωνας  $\Sigma \alpha \beta o \upsilon \chi \alpha \upsilon \eta \varsigma$ ) mentre in Antichità giudaiche XI, 266 ripete il nome  $\Sigma \alpha \beta o \upsilon \chi \alpha \delta \alpha \varsigma$  (versione latina  $\Sigma \alpha \beta o \upsilon \zeta \alpha \upsilon \eta \varsigma$ ) che dovrebbe corrispondere al masoretico  $harb \hat{o} n \bar{a}$ , LXX Βουγαδαν, Luciano  $\Gamma \alpha \beta o \upsilon \delta \alpha \varsigma$  secondo gli esperti<sup>31</sup>.

Tutto ciò premesso, se  $\Theta \alpha \rho \alpha \beta \acute{\alpha}$  della versione greca e del textus receptus non è un'invenzione dell'autore del libro o di un suo interpolatore — ciò che trovo molto improbabile — o il frutto di una qualsiasi alterazione di un copista distratto o incapace, una classificazione filologica dovrebbe avviare anche se con molta cautela verso la soluzione dei problemi di critica testuale: a quale lingua appartiene e che cosa significa?

Una prima risposta si deve cercare nella lessicografia antica che forse può aprire uno spiraglio nel buio piuttosto fitto di tale questione: si potrebbe trattare della deformazione (aferesi) di un toponimo,  $B\eta]\delta\alpha\rho\alpha\beta\alpha^{32}$ , *bjt h'rbh* <sup>33</sup>, Betharaba, domus humilis vel vesperae o anche domus multa vel grandis <sup>34</sup>. Non mi sentirei tuttavia di dare grande peso a simile possibilità.

Lo spostamento su uno dei nomi propri semitici nelle iscrizioni e nei papiri del Vicino Oriente<sup>35</sup>, nei testi di Palmira<sup>36</sup> o nabatei<sup>37</sup> o sudarabici<sup>38</sup> non fornisce risultati soddisfacenti. Il passaggio al lessico dell'ebraico masoretico<sup>39</sup>

<sup>&</sup>lt;sup>28</sup> L'edizione poliglotta di Walton.

<sup>&</sup>lt;sup>29</sup> Secondo la poliglotta di Walton.

<sup>&</sup>lt;sup>30</sup> R.B. Motzo, op. cit., 153.

<sup>&</sup>lt;sup>31</sup> R. Marcus, *Joseph*, VI, Londra, Cambridge (Mass.), 1958, 438.439.442; A. Schalit, *Namenwörterbuch zu Flavius Josephus*, Leida 1968.

<sup>32</sup> F. Wutz, op. cit., 214.

<sup>&</sup>lt;sup>33</sup> In M. Jastrow, A Dictionary of the Targumim, the Talmud Babli and Yerushalmi, and the Midrash Literature, New York 1950, 1694 ho trovato il toponimo Be-tarbû.

<sup>&</sup>lt;sup>34</sup> M. Thiel, op. cit., 265.

<sup>&</sup>lt;sup>35</sup> H. Wuthnow, *Die semitische Menschennamen in griechischen Inschriften und Papyri des Vorderen Orients*, Lipsia 1930. Più recente, anche se meno esteso, E. Nitta, «Antroponimi semitici nelle iscrizioni greche e latine della Emesene», *Civiltà classica e cristiana*, 10 (1989), 283 – 302.

<sup>&</sup>lt;sup>36</sup> J.K. Stark, Personal Names in Palmyrene Inscriptionis, Oxford 1971.

<sup>&</sup>lt;sup>37</sup> J. Cantineau, Le nabatéen, II, Parigi 1932.

<sup>&</sup>lt;sup>38</sup> G. Ryckmans, Les noms propres sud-sémitiques, I, Lovanio 1934.

<sup>&</sup>lt;sup>39</sup> L. Koehler, W. Baumgartner, Lexicon in Veteris Testamenti libros, Leida 1953, 1040;

incomincia ad accostare all'antroponimo in questione di Est 1,10 con  $tarb\hat{u}t$  (Nm 32,14) e  $tarb\hat{u}t$  (Lv 25,36; Ez 18,8; 13,17; 22,12; Pr 28,8) che derivano dalla radice rbh (= essere grande) e significano «aumento», «incremento» come d'altronde in accadico  $tarb\hat{u}tu(m)^{40}$ , «Grossmachung» deriva da  $tarb\hat{u}$ , essere grande<sup>41</sup>. Nulla invece ho trovato nell'aramaico masoretico.

Più soddisfacente l'area aramaica delle iscrizioni semitiche nordoccidentali<sup>42</sup> dove il lessico fornisce *trb*' con il significato di grasso da un glossario aramaico—mediopersiano:<sup>43</sup> l'editore del documento ha richiamato l'arabo *tarab*<sup>44</sup>, il mandeo *tjrb*'<sup>45</sup>, l'aramaico tarbā', L'indagine sui lessici
targumici e talmudici<sup>46</sup> produce *terab*, *terêb*, *tarbā*', con il significato di
«adeps, pinguedo, optimum selectum cuiusque rei»<sup>47</sup>, da cui derivano *tarbûtā*', suboles, *turbjānā*', pedagogo. Il siriaco<sup>48</sup> conosce *treb*, *tarbâ*', plurale *tărbane*', pinguedo, caro, *tărbitâ*', nutrimentum, incrementum, *tărbânâ*',
adiposus, *tărbânâjâ*', pinguis e il neosiriaco *trb*', adeps, sevum, *trbn*, adipe
oblevit, adipe oblitus est, *trbnt*', quod quis adipe oblinit. E la radice è *rb*'<sup>49</sup>,
essere grande, come in ebraico masoretico è *rbh* e in accadico è *rabû* e in ugaritico è *rbj*.

A questo punto, se il  $\Theta \alpha \rho \alpha \beta \dot{\alpha}$  di Est 1,10 può trovare una soluzione, non è assurdo o inverosimile pensare a *trb*', stato enfatico di *trb*, con il significato di «il grasso». L'uso di  $\theta$  per translitterare il t non fa alcuna difficoltà 50.

Antroponimi formati su qualità fisiche o morali del corpo non sono una

F. Brown, S.R. Driver, C.A. Briggs, A Hebrew and English Lexicon of the Old Testament, Oxford 1952, 916.

<sup>&</sup>lt;sup>40</sup> B. Meissner, W. von Soden, *Akkadisches Handwörterbuch*, Wiesbaden 1981, 1328. L'amorreo conosce *ta-ru-ba* (I.J. Gelb, *Computer-aided Analysis of Amorite*, Chicago 1980, 343) e *tu-ur-bi-na* (ib., 368). L'agaritico si avvicina ugualmente con *trbjt*, interesse, usura (C.H. Gordon, *Ugaritic Textbook*, Roma 1965, 499, 2597) e registra un nome di persona *trbnn* (ib., 2598).

<sup>&</sup>lt;sup>41</sup> B. Meissner, W. von Soden, op. cit., 936-940. Si veda anche S.A. Kaufmann, The Ak-kadian Influences on Aramaic, Chicago 1974, 87. Per l'ugaritico cfr. C.H. Gordon, op. cit., 482.

<sup>&</sup>lt;sup>42</sup> C.F. Jean, J. Hoftijzer, *Dictionnaire des inscriptions sémitiques de l'ouest*, Leida 1965, 334.

<sup>&</sup>lt;sup>43</sup> E. Ebeling, Das aramäisch-mittelpersische Glossar Frahang-i-Pahlavik im Lichte der assyriologischen Forschung, Mitteilungen der altorientalischen Gesellschaft, 14, 1 (1981), 18: VII, 4(h).

<sup>&</sup>lt;sup>44</sup> Secondo J. Buxtorf, *Lexicon chaldaicum, talmudicum et rabbinicum*, Lipsia 1875, 1307: pinguedo tenuis operiens intestina et animalis ventrem.

<sup>&</sup>lt;sup>45</sup> E.S. Drower, R. Macuch, *A Mandaic Dictionary*, Oxford 1963, 486: *tirba*, adipe degli animali, *tirbana*, grasso (aggettivo).

<sup>&</sup>lt;sup>46</sup> J. Buxtorf, *loc. cit.*; J. Levy, *Chaldaïsches Wörterbuch über die Targumim*, Colonia 1959, 557; M. Jastrow, *op. cit.*, 1694.

<sup>&</sup>lt;sup>47</sup> L'equivalente dell'ebraico masoretico heleb.

<sup>&</sup>lt;sup>48</sup> R. Payne Smith, *Thesaurus syriacus*, Oxford 1901, 3793.3794.4494; C. Brockelmann, *Lexicon syriacum*, Halle 1928, 833.

<sup>49</sup> R. Payne Smith, op. cit., 3790.

<sup>&</sup>lt;sup>50</sup> Semmai è meno cogente l'alpha medio di Θαραβά.

novità e tanto meno una eccezione o un fatto straordinario. Non solo. L'epigrafia greca offre certamente un altro antroponimo formato sulla radice derivata *trb* con il significato di grasso e, probabilmente, anche un secondo. Il primo, già riconosciuto, proviene dall'Attica ed è attribuito al I secolo d.C. ed è contenuto in *Inscriptiones graecae*, II<sup>2</sup>, 11621<sup>51</sup>. Ecco il testo, degno di considerazione, sia per la antropnimia sia per la storia delle lingue semitiche e dei movimenti etnici:

Θαρβονναι A Tarbonna
 Νεσειβηνηι Nisibena
 Δοφανου di Dofane
 Φιλαδελφεως di Filadelfia
 γυνή moglie

Tarbonna di Nisibi è moglie di Dofane<sup>52</sup> di Filadelfia. A parte il nominativo che mal si accorda con il dativo Θαρβονναι Νεσειβηνηι, l'iscrizione presenta due antroponimi e due etnici, da una parte Tarbonna e Dofane, dall'altra Nisibena e Filadelfia. Il primo etnico è relativo alla città di Nisibi<sup>52</sup> che Stefano di Bisanzio<sup>54</sup> sotto la voce Νίσιβις chiama «città nella Perea che è presso il Tigri» e di cui riferisce le grafie diverse, quella di Filone (Νάσιβις) e quella di Uranio<sup>55</sup> (Νέσιβις) e le rispettive etimologie (Filone: νασιβις = le stele; Uranio: νεσιβις = nella lingua fenicia pietre messe insieme, radunate) e gli etnici Νισιβηνός e Νισιβίτης. Sempre Stefano di Bisanzio<sup>56</sup> sotto la voce Αντιοχεια afferma: «terza della Mesopotamia, chiamata Μυχδονία, che è chiamata presso gli indigeni Νασιβις, donde Apollofane il filosofo stoico e Farnucho che ha composto storie persiane che [anche] è detta Νέσιβις e Νίσιβις». La varietà degli etnici è riflessa anche a Roma dove sono noti Νισιβανος (*Inscriptiones christianae urbis Romae*, 12198)<sup>67</sup> e *Nisibenus* e *Nisibeno (ICUR*, 13470)<sup>58</sup> e *Nisibyn (Cor-*

<sup>&</sup>lt;sup>51</sup> È stato riprodotto da L. Robert, Hellenica, 2 (1946), 79 – 80.

<sup>&</sup>lt;sup>52</sup> Per Diofane cfr L.G. Mendoni, «More Inscriptions from Keos», Annual of the British School at Athens, 84 (1989), 288 – 296: Διοφάνης.

<sup>&</sup>lt;sup>53</sup> J. Sturm, «Nisibis», *Pauly-Wissowa*, XVIII, 1 (1936), 714–717; A. Houghton, «The Elephants of Nisibis», *Museum Notes*, 31 (1986), 107–124; G. Le Rider, N. Olcay, «Le trésor de Tell Halaf», *Revue numismatique*, 1989, 25–40, specialmente 39–40; H. Limet, «Permanence et changement dans la toponymie de la Mésopotamie antique», in *La toponymie antique*, Leida 1977, 83–115, specialmente 116.

<sup>&</sup>lt;sup>54</sup> A. Meineke, Stephan von Byzanz Ethnika, Graz 1958, 476-477.

<sup>55</sup> Vedi H. von Wissmann, «Uranios», PW suppl., XI (1968), 1278 – 1292.

<sup>&</sup>lt;sup>56</sup> A. Meineke, op. cit., 99: F. Wutz, op. cit., 927: Nasib στασις; M. Thiel, op. cit., 365: Nasib titulus vel statio; 369: Nesib stans. In *ICUR*, 19790 è attestato un teoforo Αβεδνεσουβου del villaggio di Αρρων. M.C. Astour, «Continuité et changement dans la toponymie de la Syrie du Nord», in *La toponymie antique, cit.*, 117 – 141, specialmente 126: *masibat*, stele.

<sup>57 &#</sup>x27;Ενθάδε κίτδ Μαρις ΝισιΒανος.

<sup>&</sup>lt;sup>58</sup> Aurelio//Nisibeno patri//Aurelius Nisi//benus et Coc[e]ius//Romanus patri//[bene m]erenti//[fecer]unt. Anche Νεσσίβεως in *MAMA*, III, 408.

pus inscriptionum latinarum, VI, 700)<sup>59</sup>, iscrizione che specifica l'appartenenza di Nisibi alla Siria e difatti la città è famosa per essere stata la sede di una grande scuola<sup>60</sup> come quella di Edessa<sup>61</sup>, nei cui dintorni sono state trovate molte iscrizioni siriache antiche<sup>62</sup>. Che a Nisibi si parlasse siriaco/aramaico non sorprende se si pensa alla letteratura che ha prodotto ma l'antroponimia aramaica di Nisibi è testimoniata anche da Μαρις di *ICUR*, 12198<sup>63</sup>. Ecco perché già A. Dupont–Sommer<sup>64</sup> spiegando l'antroponimo Θαρβονναι non ha esitato a ricorrere al siriaco tărbânâ', pinguis, «la grassa». Quanto al marito di Θαρβοννα e al suo etnico Stefano di Bisanzio<sup>65</sup> sotto la voce Φιλαδελφεια pone tre città, una della Lidia, di cui un oriundo ha lasciato traccia a Roma<sup>66</sup>, una in Egitto<sup>67</sup> e non è strano il fatto poiché il secondo dei Tolomei porta il soprannome di Filadelfo, e la terza «illustre città della Siria, che prima Αμμανα, poi Ασταρτη, poi Φιλαδελφεια da Tolomeo il Filadelfo. Il cittadino Φιλαδελφευς». Si pensa alla terza città per individuare il Φιλαδελφεως di *IG*, II<sup>2</sup>, 11621 anche se in un'iscrizione di Afrodisias<sup>68</sup> la città è detta dell'Arabia<sup>69</sup> e in un'altra di

<sup>&</sup>lt;sup>59</sup> Soli sacr//C. Ducenius//C. Lib. Phoebus//filius.Zenonis//natus in Syria//Nisibyn.li-ber//factus.Romae//ex visu//v.s.l.m.

<sup>&</sup>lt;sup>60</sup> Le notizie sulla scuola di Nisibi in R. Lavenat, B. Bagatti, «Nisibi», *Dizionario patristico e di antichità cristiane*, Casale Monferrato 1983, 2407 – 2408. Anche H. Leclercq, «Nisibe (école de)», *Dictionnaire d'archéologie et liturgie chrétiennes*, XII (1935), 1377 – 1386.

<sup>61</sup> J.B. Segal, Edessa. 'The Blessed City', Oxford 1970; H.W.J. Drijvers, Cults and Beliefs at Edessa, Leida 1980.

<sup>&</sup>lt;sup>62</sup> F. Vattioni, «Appunti sulle iscrizioni siriache antiche», *Augustinianum*, 11 (1971), 433 – 446; 13 (1973, 131 – 140; Id., «Le iscrizioni siriache antiche», *ib.*, (1973), 279 – 336; H.W.J. Drijvers, «Ein neuentdectes edessenisches Grabmosaik», *Antike Welt*, 12 (1981), 17 – 20; Id., «A Tomb for the Life of a King. A Recently discovered Edessene Mosaic with a Portrait of King Abgar the Great», *Le Muséon*, 95 (1982), 167 – 189; J.B. Segal, «A note on a Mosaic from Edessa», *Syria*, 60 (1983), 107 – 110.

<sup>&</sup>lt;sup>63</sup> F. Vattioni, «Maris nei papiri di Dura Europos», Studia papyrologica, 16 (1977), 117-119.

<sup>64</sup> Riferito da L. Robert, loc. cit.

<sup>65</sup> A. Meineke, op. cit., 665.

<sup>&</sup>lt;sup>66</sup> L. Moretti, Inscriptions graecae urbis Romae, 404.

<sup>67</sup> Nei papiri di Zenone ricorre con una certa frequenza.

<sup>68</sup> W.H. Waddington, Inscriptions grecques et latines de la Syrie, Parigi 1870, 1620b: Φιλαδελφειαν τῆς ᾿Αραβίας. La città è chiamata nei papiri di Zenone (P. Cairo Zen, I, p. 76 n. 12) Ραββαταμμανα (PSI, 6, 616.17 come in Stefano da Bisanzio) mentre gli abitanti sono detti ᾽εξ Αμμωνων (PSI, 4,406,13). Cfr. P.W. Pestman, A Guide to the Zenon Archive, Leida 1981, 479.496 e C. Orrieux, Zénon de Caunos, parépidémos, et le destin grec, Parigi 1985, 100 – 101. Per le attestazioni nella letteratura cuneiforme cfr. H.W.F. Saggs, Iraq, 17 (1955), 134 (<sup>kur</sup> ba-an am-ma-na-aia) e S. Parpola, Neo-Assyrian Toponyms, Neukirchen-Vluyn 1970, 76; I. Eph'al, The Ancient Arabs, Leida 1982, 149, n. 514 (<sup>uru</sup> Bît-<sup>m</sup>Am-ma-ni, ne-gi-e šà Ḥa-ú-ri-i-na).150 (<sup>m</sup>Pu-du-ilu šàr <sup>uru</sup>Bît-Am-ma-na)

<sup>&</sup>lt;sup>69</sup> La oscillazione delle classificazioni geografiche o etniche non è una rarità. Vedi per esempio M. Dunand, «KANATA et KANAΘA», *Syria*, 11 (1930), 272 – 279; L. Robert, «L'epitaphe

Amman<sup>70</sup> viene aggregata alla Celesiria. Sarebbe interessante sapere in che lingua comunicavano in Attica la Sira di Nisibi e l'abitante di Filadelfia della Cisgiordania: il siriaco o il greco o l'arabo? Il marito di Tarbonna non doveva essere l'unico abitante dell'Oltregiordano perché in Attica già dal II secolo a.C. (*IG*,112,8075) è attestata la presenza di un corregionale<sup>71</sup> come d'altronde non dovevano essere rari gli stranieri in Attica<sup>72</sup>, in Atene e al Pireo<sup>73</sup>.

Il secondo antroponimo che probabilmente può con Tarbonna affiancarsi a  $\Theta \alpha \rho \alpha \beta \acute{\alpha}$  di Est 1,10 con il significato di «grasso» si trova nella tassazione dei tributi ad Atene del 425/4 a.C.: <sup>74</sup> T $\alpha \rho \beta \alpha v \tilde{\epsilon} \varsigma$ . Nel V secolo a.C. è documentata la presenza degli Arabi in Grecia <sup>75</sup>. Era meno difficile per un Siro.

Se l'etimologia di  $\Theta$ αραβά di Est 1,10 ha un fondamento e una probabilità di successo, qualunque sia la data di composizione del libro e l'ambiente in cui è nato, i due antroponimi dell'epigrafia greca potrebbero attestare che la qualità fisica fi uno degli eunuchi non era sottolineata solo alla corte del grande re.

d'un Arabe à Thasos», *Hellenica*, 2 (1946), 43 – 50; M. Sartre, «Le territoire de Canatha», *Syria*, 58 (1981), 343 – 357.

<sup>&</sup>lt;sup>70</sup> F. Zayadine, «A Greek Inscription from the forum of Amman-Philadelphia AD 189», Annual of Department of Antiquities Jordan, 14 (1969), 34 – 35; D. Schlumberger, «Une nouvelle inscription d'Amman-Philadelphie», Syrie, 48 (1981), 385 – 389: Φιλαδελφέων τῶν κατὰ κοίλην Συρίαν ἡ πόλις.

<sup>&</sup>lt;sup>71</sup> Μένανδρε//Μενάνδρου// Άμμανῖτα//χαῖρε. L'etnico è usato anche dai LXX: 'Αμανίτης (Luciano 'Αμμανῖτις) in 1 Re 11,1.2; 2 Re 23,27 (codice Alessandrino); 'Αμανῖτις (Luciano 'Αμμανιτις) in 3 Re 14,21 (codice Alessandrino); 'Αμμανεῖτης/'Αμμανῖτης in Gen 19,38, etc.; 'Αμμανεῖτις/'Αμμανίτις in 3 Re 11,1;14,21 (codice Vaticano).

<sup>&</sup>lt;sup>72</sup> Una pallida idea si può avere da L.B. Urdahl, «Jews in Attica», *Symbolae Osloenses*, 43 (1968), 39 – 56 che dovrà essere sottoposto a cautela quanto alle individuazioni giudaiche. Lo stesso atteggiamento anche per J. e L. Robert, «Bulletin épigraphique», *Revue des études grecques*, 82 (1969), nr. 206. Si veda anche H. Pope, *Non–Athenians in Attic Inscriptions*, New York 1935.

<sup>&</sup>lt;sup>73</sup> R. Garland, *The Piraeus*. From the Fifth to the First Century B.C., Ithaca 1987.

<sup>&</sup>lt;sup>74</sup> R. Meiggs, D. Lewis, *A Selection of Grek Historical Inscriptions to the End of the Fifth Century B.C.*, Oxford 1969, 188-201, nr. 69 (66), specialmente 201, col. II, 140. Da sottolineare nel documento la presenza di Ιτυρα alla l.147. Ha qualcosa in comune con gli Iturei? Cfr W. Schottrof, «Die Ituräer», *Zeitschrift des deutschen Palästina–Vereins*. 98 (1982), 125 – 152.

 $<sup>^{75}</sup>$  A. Livingston, «Arabians in Babylonia/Babylonians in Arabia. Some reflections à propos new and old evidence», in T. Fahd, *L'Arabie préislamique et son environnement historique et culturel*, Leida 1989, 97 – 105, specialmente 97, n. 1 = A. Adler, *Suidae Lexicon*, I, Lipsia 1928, 336: nella Medea di Kantharos (PW, X, 2, 1919, 1884s) un citaredo arabo.

<sup>&</sup>lt;sup>76</sup> Nei toponimi si usa anche *šamnā*, grassa secondo M.C. Astour, *art. cit.*, 126.